**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО**

**ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ**

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ**

**ГОСТ Р**

(*проект, окончательная редакция)*

**СТАНДАРТ**

**РОССИЙСКОЙ**

**ФЕДЕРАЦИИ**

**ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ И**

**ТИФЛОКОММЕНТАРИЙ**

**Термины и определения**

**Настоящий проект стандарта**

**не подлежит применению до его утверждения**

**Москва**

**Стандартинформ**

**20**

**Предисловие**

1 РАЗРАБОТАН Федеральным государственным унитарным предприятием «Российский научно-технический центр информации по стандартизации, метрологии и оценке соответствия» (ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ») совместно с Негосударственным учреждением «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов Всероссийского ордена Трудового Красного знамени общества слепых «Реакомп» (НУ ИПРПП ВОС «Реакомп») и авторами российской концепции тифлокомментирования С.Н. Ваньшиным и О.П. Ваньшиной

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 381 «Технические средства для инвалидов»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕПриказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от №

4 ВЗАМЕН ГОСТ Р 57891-2017

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок – в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования – на официальном сайте Федерального органа исполнительной власти в сфере стандартизации в сети Интернет (*[*www.gost.ru*](http://www.gost.ru)*)*

© Стандартинформ, 20

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

**Содержание**

1 Область применения…………………………………………..................

2 Термины и определения…………………………………………………

2.1 Тифлокомментирование………………………………………………

2.2 Тифлокомментарий…………………………………………………….

2.3 Тифлокомментатор……………………………………………………

2.4 Технические средства………………………………………………….

3 Алфавитный указатель терминов...……………………………………

Библиография.……………………………………………………………..

**Введение**

III

Установленные в настоящем стандарте термины расположены в систематизированном порядке, отражающем систему понятий в области тифлокомментирования.

Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, их краткие формы, представленные аббревиатурой, - светлым, синонимы – курсивом. Нерекомендуемые к применению термины-синонимы приведены в справочном приложении настоящего стандарта.

Термины-синонимы приведены в качестве справочных данных и не являются стандартизованными. Вместо определения к ним приводится пояснительный комментарий.

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ И ТИФЛОКОММЕНТАРИЙ**

**Термины и определения**

Tiflokommentirovanie and tiflokommentariy. Terms and Definitions

**Дата введения —**

**1 Область применения**

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения основных понятий в сфере социальных услуг, где требуются специальные пояснения для слепых - тифлокомментирование фильмов, телепередач, театральных постановок, культурно-массовых, зрелищных и спортивных мероприятий, музейных и выставочных экспозиций, интернет-документов и т.д.

Термины, установленные настоящим стандартом, рекомендуются для применения во всех видах документации и литературы, при организации практической деятельности в сфере тифлокомментирования.

**2 Термины и определения**

В настоящем стандарте применяют следующие термины с соответствующими определениями:

Тифлокомментирование

1 **тифлокомментирование:** Лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений [1].

П р и м е ч а н и е - Целевая аудитория тифлокомментирования позволяет отнести его к сфере социальных услуг.

*Проект, первая редакция*

2 **аудиодескрипция:** Термин, применяемый в ряде зарубежных стран для обозначения подготовленной для слепых словесной информации.

П р и м е ч а н и е - Понятие «тифлокомментирование» более широкое по смыслу, чем «аудиодескрипция», так как подразумевает использование не только звукового тифлокомментария, но и письменного, печатного, выполненного на бумаге или в Интернете. Авторским правом Российской Федерации установлен приоритет термина «тифлокомментирование» по отношению к термину «аудиодескрпиция» как более точного.

3 **объект тифлокомментирования:** Наблюдаемое тифлокомментатором подвижное или статичное изображение предмета, пространства или действия, непонятное слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений и поэтому требующее тифлокомментирования.

4 **виды тифлокомментирования:** Варианты тифлокомментирования, обусловленные технологиями и техническими приемами тифлокомментирования, а также обобщенными трудовыми функциями тифлокомментатора и зависящие от возникающих объективных условий для генерирования тифлокомментария в конкретной ситуации.

П р и м е ч а н и е – Виды тифлокомментнирования подразделяются на прямое и автоматизированное, подготовленное и горячее.

5 **тифлокомментирование прямое:** Тифлокомментирование, проводимое тифлокомментатором при непосредственном наблюдении объекта комментирования по ходу комментируемого события.

П р и м е ч а н и е – Прямое тифлокомментирование применяется при комментировании киносеанса, спектакля, концерта, спортивного соревнования, экскурсии и т.п.

6 **тифлокомментирование автоматизированное:** Тифлокомментирование с использованием подготовленного тифлокомментария в автоматическом режиме без прямого участия тифлокомментатора во время проведения тифлокомментирования.

П р и м е ч а н и е – Автоматизированное тифлокомментирование применяется в кинотеатрах и частично на телевидении.

7 **тифлокомментирование подготовленное:** Тифлокомментирование, проводимое тифлокомментатором, использовавшим возможность заранее познакомиться с объектом тифлокомментирования и благодаря чему сделавшему заметки, необходимые для генерирования тифлокомментария.

2

8 **тифлокомментирование горячее:** Тифлокомментирование, которое проводится в ситуации, исключающей предварительную подготовку.

П р и м е ч а н и е – Горячее тифлокомментирование проводится на спортивных состязаниях, прямом репортаже в телеэфире и т.п.

9 **тифлосурдокомментирование:** Лаконичное описание предмета, пространства, действия или звука, которые не доступны непосредственному восприятию слепоглухого или непонятны при частичном собственном восприятии без специальных пояснений в доступной для слепоглухих форме.

10 **концепция тифлокомментирования:** Система мероприятий, обеспечивающая оказание услуги тифлокомментирования по всем направлениям и видам тифлокомментирования в целях оказания разносторонней и всеобъемлющей помощи слепым и слабовидящим при преобразовании визуальной информации в словесный комментарий профессиональными тифлокомментаторами с обеспечением качества тифлокомментария.

П р и м е ч а н и е – Направлениями тифлокомментирования являются тифлокомментирование фильмов, телепередач, театральных постановок, культурно-массовых, зрелищных и спортивных мероприятий, музейных и выставочных экспозиций, интернет-документов и т.д.

11 **система тифлокомментирования** (*тифлокомментирование на системной основе, системное тифлокомментирование*)**:** Комплекс мероприятий, включая подготовку профессиональных тифлокомментаторов, обеспечивающий тифлокомментирование по всем направлениям с применением на основе технического обеспечения всех видов тифлокомментирования и, тем самым, предоставляющий слепым и слабовидящим возможность получения тифлокомментария в каждой конкретной ситуации с обеспечением его качества.

**Тифлокомментарий**

12 **тифлокомментарий:** Целевая информация, специально подготовленная для слепых и слабовидящих для замещения или дополнения визуальной информации, которую воспринимает зрячий и которая из-за слепоты недоступна или малодоступна слепым и слабовидящим [1].

П р и м е ч а н и я

1 Тифлокомментарий может быть устным, письменным, печатным, электронным текстовым и звуковым.

2 К тифлокомментарию могут быть отнесены предоставляемые слепым и слабовидящим пояснения изображения предмета, пространства или действия, отвечающие требованиям тифлокомментирования и имеющие все признаки тифлокомментария. В противном случае пояснения не могут быть признаны тифлокомментарием.

3 В целях повышения качества тифлокомментирования и предотвращения неэффективного расхода средств тифлокомментарию может быть присвоена категория качества.

13 **критерии качества тифлокомментария:** Соответствие комментария требованиям к тифлокомментарию и эффективной передачи словесной информации об объекте тифлокомментирования.

14 **тифлокомментарий второй категории:** Тифлокомментарий, качество которого признано приемлемым, но далёким от совершенного.

П р и м е ч а н и е – Категория тифлокомментарию присваивается после проведения экспертизы тифлокомментария на основании критериев оценки тифлокомментария.

15 **тифлокомментарий первой категории:** Тифлокомментарий, качество которого, в целом, соответствует принципам тифлокомментирования и основные требования к нему соблюдены.

П р и м е ч а н и е – Категория тифлокомментарию присваивается после проведения экспертизы тифлокомментария на основании критериев оценки тифлокомментария.

16 **экспертиза тифлокомментария:** Специальное исследование тифлокомментария с целью определения относятся ли представленные пояснения к тифлокомментарию или нет и определения качества тифлокомментария, если пояснения признаны тифлокомментарием.

17 **скрытый тифлокомментарий:** Тифлокомментарий, который подаётся с использованием соответствующих устройств (например, наушники или тактильный дисплей) непосредственно незрячему так, чтобы не мешать остальным зрителям.

18 **открытый тифлокомментарий:** Тифлокомментарий, который подаётся синхронно со звуковым потоком непосредственно в зал всем зрителям без исключения.

П р и м е ч а н и е – Открытый тифлокомментарий допускается только на специальных просмотрах для незрячих и неприемлем для использования в кинозалах, на телевидении и в других подобных условиях, где он будет мешать другим зрителям. В этих случаях должен применяться только скрытый тифлокомментарий.

19 **текстовая заготовка:** Письменная информация, предназначенная для предстоящего тифлокомментирования, которую готовит для себя тифлокомментатор по своему усмотрению.

20 **заметка к тифлокомментарию:** Текст, который составляется в процессе подготовки тифлокомментария во время просмотра подвижного или осмотра статичного изображения объекта тифлокомментирования для предстоящего генерирования тифлокомментария.

21 **редактирование речи в процессе генерирования тифлокомментария:** Отбор и формулирование слов и фраз для тифлокомментария с отделением от второстепенного наиболее значимого.

22 **баланс между звуковым потоком, подачей тифлокомментария и его содержанием:** Гармоничное сочетание тифлокомментария со звуковым потоком без набегания комментария на реплики и другие значимые для восприятия звуки или озвучиваемый текст с преимуществом звукового потока над комментарием.

23 **генерирование тифлокомментария:** Процесс, в ходе которого сводятся воедино результаты наблюдения, редактирования и формулирования лаконичных фраз.

24 **критерии оценки тифлокомментария:** См. тифлокомментарий, экспертиза тифлокомментария.

25 **тифлосурдокомментарий:** Целевая информация, специально подготовленная для слепоглухих для замены или дополнения аудиовизуальной информации, которую воспринимают зрячеслышащие и которая недоступна слепоглухим из-за сочетанных нарушений – полных или частичных – зрения и слуха.

5

26 **самодеятельный тифлокомментарий:** Целевая информация, специально подготовленная для слепых и слабовидящих не профессиональным тифлокомментатором - волонтёром тифлокомментирования.

**Тифлокомментатор**

27 **критерии отбора тифлокомментаторов:** Набор специально разработанных тестов для выявления природных данных, позволяющих развить в процессе обучения навыки для свободного генерирования тифлокомментария.

П р и м е ч а н и е - Наличие природных данных – обязательная основа для обучения тифлокомментаторов и последующей их профессиональной деятельности, определяется в процессе профессионального тестирования при отборе претендентов на обучение тифлокомментированию.

28 **тифлокомментатор:** Специалист, имеющий дополнительное профессиональное образование по профилю деятельности и обладающий необходимыми компетенциями для свободного генерирования тифлокомментирования.

П р и м е ч а н и я

1 К основным компетенциям тифлокомментатора относятся: наблюдательность, умение увидеть главное, интерпретировать увиденное и редактировать свою речь, правильное использование русского (или иного) языка и интонаций голоса, лаконичность выражения и т.д.

2 Тифлокомментатор после обучения получает возможность исполнять профессиональные обязанности самостоятельно, без привлечения дополнительной помощи от незрячих ассистентов.

29 **категория тифлокомментатора:** квалификационная категория профессионального тифлокомментатора, отражающая уровень его компетенции и качество тифлокомментирования.

П р и м е ч а н и е – Категория тифлокомментатора присваивается решением специальной коллегии компетентных, авторитетных в области тифлокомментирования специалистов. Коллегия формируется юридическим лицом – организацией, компетентной в области обучения тифлокомментаторов, качества тифлокомментирования и профессионализма тифлокомментаторов. См. тифлокомментатор … категории, мастер тифлокомментирования.

30 **тифлокомментатор второй категории**: Профессиональный тифлокомментатор, имеющий представление об основах тифлокомменирования; знающий основные принципы тифлокомментирования; умеющий проводить все виды тифлокомментирования.

П р и м е ч а н и е - Квалификация тифлокомментатора подтверждается не реже одного раза в пять лет.

31 **тифлокомментатор первой категории:** Профессиональный тифлокомментатор, знающий принципы и приёмы тифлокомментирования; умеющий проводить все виды тифлокомментирования; владеющий основными

навыками тифлокомментирования; имеющий основы универсальных знаний.

П р и м е ч а н и е - Квалификация тифлокомментатора подтверждается не реже одного раза в пять лет.

32 **тифлокомментатор высшей категории:** Профессиональный тифлокомментатор, знающий специфику всех видов и приемов тифлокомментирования; умеющий проводить все виды тифлокомментирования, по всем направлениям тифлокомментирования; имеющий универсальные знания.

П р и м е ч а н и е - Квалификация тифлокомментатора подтверждается не реже одного раза в пять лет при условии проведения не менее 50 часов тифлокомментирования.

33 **мастер тифлокомментирования:** Профессиональный тифлокомментатор, демонстрирующий высокое профессиональное мастерство и безукоризненно проводящий любой вид тифлокомментирования, обладающий широким багажом универсальных знаний.

П р и м е ч а н и е - Квалификация подтверждается не реже одного раза в пять лет при условии проведения не менее 50 часов прямого тифлокомментирования и не менее 10 часов автоматизированного тифлокомментирования.

34 **мобильная группа тифлокомментирования *(тифлокомментаторов)*;** МГТК**:** Объединение нескольких специалистов, обеспечивающих проведение тифлокомментирования в различных организациях и различных ситуациях по заранее составленному скользящему графику.

П р и м е ч а н и е - В группу включаются 2-4 профессиональных тифлокомментатора, оператор оборудования для тифлокомментирования и водитель транспортного средства (при наличии). Группа обеспечивается переносным оборудованием, позволяющим проводить прямое скрытое тифлокомментирование, а также транспортом. Возможно использование аппаратуры для синхронного перевода, для проведения экскурсий или иного аналогичного. Радиус действия группы может составлять от нескольких десятков до сотен и тысяч километров в зависимости от транспортного обеспечения.

35 **тифлосурдокомментатор:** Профессиональный тифлокомментатор, дополнительно владеющий навыками тифлосурдоперевода и передачи тифлосурдокомментария в доступной для слепоглухих форме.

36 **волонтер тифлокомментирования:** Человек, не прошедший специальное обучение, но имеющий представление о принципах и требованиях тифлокомментирования, обладающий определенными навыками тифлокомментирования, которые выработаны им самостоятельно и оказывающий услуги тифлокомментирования на безвозмездной основе.

П р и м е ч а н и я

1 Волонтер тифлокомментирования не может называться тифлокомментатором.

2 Тифлокомментарий, подготовленный волонтером тифлокомментирования называется самодеятельным тифлокомментарием.

**Технические средства**

37 **рабочее место тифлокомментатора:** рабочее место, созданное для организации труда тифлокомментатора во время тифлокомментирования.

П р и м е ч а н и я

1 Организация рабочего места тифлокомментатора должна создавать оптимальные условия для высокопроизводительной работы,

2 Рабочее место должно быть эргономичным и соответствовать антропометрическим данным работника.

38 **кабинка тифлокомментатора:** Небольшое звукоизолированное помещение, оснащенное специальным оборудованием, в котором размещается рабочее место тифлокомментатора и откуда ведётся тифлокомментирование.

39 **оборудование для тифлокомментирования:** Технические средства, обеспечивающие передачу прямого или автоматизированного тифлокомментария.

40 **стационарное оборудование для тифлокомментирования:** Оборудование, установленное постоянно и нерассчитанное на перемещение в другое место тифлокомментирования.

П р и м е ч а н и е - Стационарная система для синхронного перевода, которой оснащаются конференц-залы, аудитории, учебные классы и т.д. может рассматриваться и использоваться в качестве стационарного оборудования для тифлокомментирования.

41 **переносное** **оборудование для тифлокомментирования:** Оборудование, которое имеет соответствующую упаковку и по габаритно-весовым данным, а также обеспечению автономным электропитанием может быть развёрнуто на время и на месте тифлокомментирования.

П р и м е ч а н и е – В качестве переносного оборудования для тифлокомментирования может использоваться аппаратура для синхронного перевода, для проведения экскурсий или иного аналогичного.

42 **оборудование для прослушивания тифлокомментария:** Технические средства, осуществляющие прием сигнала с передачей его в наушник (тактильный дисплей и т.д.) в режиме скрытого тифлокомментирования.

43 **гаджет – тифлокомментатор;** ГТК**:** Программно-аппаратное средство на базе мобильного устройства с программным обеспечением, предназначенным для получения скрытого тифлокомментария на данное устройство.

П р и м е ч а н и я

1 Синхронизация тифлокомментария со звуковой дорожкой киноматериала или телепередачи осуществляется через встроенный в устройство микрофон.

2 Гаджет-тифлокомментатор является разновидностью автоматизированного тифлокомментирования.

44 **тифлоаудиогид:** Аудиогид, текст или аудиозапись которого дополняются тифлокомментарием.

45 **звукофильм:** Записанный в специальном защищенном формате «говорящих» книг для слепых саундтрек кино-, видеофильма с наложением тифлокомментария.

11

**Алфавитный указатель терминов**

**Аудиодескрипция** 2

**Баланс между звуковым потоком,**

**подачей тифлокомментария и его содержанием** 22

**Виды тифлокомментирования** 4

**Волонтер тифлокомментирования** 36

**Гаджет – тифлокомментатор** 43

**Генерирование тифлокомментария** 23

ГТК 43

**Заметка к тифлокомментарию** 20

**Звукофильм** 45

**Кабинка тифлокомментатора** 38

**Категория тифлокомментатора** 29

**Концепция тифлокомментирования** 10

**Критерии качества тифлокомментария** 13

**Критерии отбора тифлокомментаторов** 27

**Критерии оценки тифлокомментария**  24

**Мастер тифлокомментирования** 33

МГТК 34

**Мобильная группа тифлокомментирования**

***(тифлокомментаторов****)* 34

**Оборудование для прослушивания тифлокомментария** 42

**Оборудование для тифлокомментирования** 39

**Объект тифлокомментирования** 3

**Открытый тифлокомментарий** 18

**Переносное оборудование для тифлокомментирования** 41

**Рабочее место тифлокомментатора** 37

**Редактирование речи в процессе генерации**

**тифлокомментария** 21

**Самодеятельный тифлокомментарий** 26

**Система тифлокомментирования** 11

*Системное тифлокомментирование* 11

**Скрытый тифлокомментарий** 17

**Стационарное оборудование для**

**тифлокомментирования** 40

**Текстовая заготовка** 19

**Тифлоаудиогид**  44

**Тифлокомментарий**  12

**Тифлокомментарий второй категории** 14

**Тифлокомментарий первой категории** 15

**Тифлокомментатор**  28

**Тифлокомментатор второй категории** 30

**Тифлокомментатор высшей категории** 32

**Тифлокомментатор первой категории** 31

**Тифлокомментирование**  1

**Тифлокомментирование автоматизированное** 6

**Тифлокомментирование горячее** 8

*Тифлокомментирование на системной основе*  11

**Тифлокомментирование подготовленное** 7

**Тифлокомментирование прямое** 5

**Тифлосурдокомментарий** 25

**Тифлосурдокомментатор** 35

**Тифлосурдокомментирование** 9

**Экспертиза тифлокомментария** 16

**Приложение А (справочное)**

11

**Термины-синонимы, не рекомендуемые к применению в сфере тифлокомментирования**

**А1 аудиоописательное комментирование:** Термин-синоним к тифлокомментированию, представляет собой искажённый смысл тифлокомментирования, в стороне оставляется тифлокомментирование письменное и печатное.

П р и м е ч а н и е - Аудиоописательное комментирование буквально переводится «звукоописательное комментирование», также: «звукоописательное лаконичное описание». Комментирование без описания невозможно. Этот термин является неудачной попыткой искусственно избежать использование установленного термина «тифлокомментирование». По существу близко к смыслу термина «аудиодескрипция».

А2 **тифлоперевод:** Термин-синоним к тифлокомментированию возник в среде волонтеров-тифлокомментаторов по аналогии с термином «сурдоперевод».

П р и м е ч а н и е – Поскольку тифлокомментирование – это не перевод, а описание, словесное пояснение для слепых и слабовидящих, по использование термина «тифлоперевод» недопустимо.

А3 **тифлокомментирование автоматическое:** Тифлокомментирование, проведенное полностью без участия человека, что к настоящему времени не обеспечивается уровнем развития информационных технологий.

А4 **аудиокомментарий:** Термин-синоним к тифлокомментарию, звуковое пояснение, не охватывает письменные и печатные комментарии, искажает смысл тифлокомментария.

**Библиография**

1. Ваньшин С.Н., Ваньшина О.П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых: Инструктивно-методическое пособие / Под общ. ред. Вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С.Н. Ваньшина. – М., 2011. – 62 с. - ISBN 978-5-904267-04-9.

2. Ваньшин С.Н. Тифлокомментирование. Как внедрить новую услугу в сферу культуры // Справочник руководителя учреждения культуры. 2016. - №4. С. 61 – 66.

3. Снайдер Джоэл. Из визуального в вербальное: Комплексное учебное пособие и руководство по применению аудио дескрипции / Пер. с англ. – Екатеринбург, 2016. – 149 с.

УДК 364.044.26+79.01./09 ОКС 33.160.01

Ключевые слова: тифлокомментирование, концепция тифлокомментирования, система тифлокомментирования, тифлокомментарий, экспертиза тифлокомментария, обучения тифлокомментаторов, тифлокомментатор, мобильная группа тифлокомментирования, оборудование для тифлокомментирования, звукофильм

Генеральный директор

НУ ИПРПП ВОС «Реакомп» С.Н. Ваньшин

16